

## 創世記第十七章譯文對照

### 【創十七 1】

〔和合本〕「亞伯蘭年九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：『我是全能的神，你當在我面前作完全人。』」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭九十九歲的時候，永恆主向亞伯蘭顯現，說：『我是全能的神；你在我面前往來，要純全無疵。』」

〔新譯本〕「亞伯蘭九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：“我是全能的神，你要在我面前行事為人；你要作完全人。”」

〔現代譯本〕「亞伯蘭九十九歲的時候，上主向他顯現，說：『我是全能的神。你要服從我，要做一個誠實正直的人。』」

〔當代譯本〕「亞伯蘭九十九歲那一年，主向他顯現說：“我是全能的神。在我面前你要作個無瑕無疵的完全人。”」

〔文理本〕「亞伯蘭年九十有九、耶和華顯見、諭之曰、我乃全能之神、爾宜行於我前、而為完人、」

〔思高譯本〕「亞巴郎九十九歲時，上主顯現給他，對他說：『我是全能的天主，你當在我面前行走，作個成全的人。』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎九十九歲時，雅威顯現給他，對他說：“我是全能的主。你當在我面前努力，做個誠實正直的人！”」

### 【創十七 2】

〔和合本〕「我就與你立約，使你的後裔極其繁多。」」

〔呂振中譯〕「我就在我與你之間立我的約，使你的後裔大大增多。」」

〔新譯本〕「我要與你立約，要使你的後裔人丁興旺。」」

〔現代譯本〕「我要跟你立約，使你有許多子孫。」」

〔當代譯本〕「我要與你立約，我要使你大大昌盛。」」

〔文理本〕「我與爾約、使爾苗裔、繁衍昌熾、」

〔思高譯本〕「我要與你立約，使你極其繁盛。」」

〔牧靈譯本〕「我要和你訂立盟約，使你家族日益繁盛。」」

### 【創十七 3】

〔和合本〕「亞伯蘭俯伏在地，神又對他說：」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭臉伏於地，神又告訴他說：」

〔新譯本〕「於是亞伯蘭俯伏在地，神又告訴他，說：」

〔現代譯本〕「亞伯蘭俯伏在地上；神又對他說：」

〔當代譯本〕「亞伯蘭就俯伏在地上，神又對他說：」

〔文理本〕「亞伯蘭遂俯伏焉、神與之言曰、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂俯伏在地；天主又對他說：」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎俯伏在地，天主又對他說：」

#### 【創十七 4】

〔和合本〕「『我與你立約，你要作多國的父。』」

〔呂振中譯〕「『論到我，我的約是同你立的；你必做群國之父。』」

〔新譯本〕「看哪，這就是我和你所立的約：你要作多國的父。」

〔現代譯本〕「『我跟你立的約是這樣：你要作許多民族的祖宗。』」

〔當代譯本〕「“現在我和你立約，你必會成為許多民族的始祖。”」

〔文理本〕「我與爾約、爾必為多族之父、」

〔思高譯本〕「『看，是我與你立約：你要成為萬民之父；』」

〔牧靈譯本〕「“這是我與你立的約：你將成為萬民之父。”」

#### 【創十七 5】

〔和合本〕「從此以後，你的名不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已立你作多國的父。」

〔呂振中譯〕「你的名必不再叫亞伯蘭；你的名要改作亞伯拉罕，因為我已立了你做群國之父。』」

〔新譯本〕「你的名不要再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立了你作萬國的父。」

〔現代譯本〕「從現在開始，你的名字不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕〔跟希伯來語許多國家的祖宗發音相近〕，因為我立你作許多民族之父。」

〔當代譯本〕「以後你的名字不再叫亞伯蘭，要改為亞伯拉罕，因為我要立你為許多民族的始祖。」

〔文理本〕「今而後、爾不復名亞伯蘭、宜名亞伯拉罕、因我立爾為多族之父也、」

〔思高譯本〕「以後，你不再叫做亞巴郎，要叫做亞巴辣罕，因為我已立定你為萬民之父，」

〔牧靈譯本〕「你不再叫亞伯郎，而要叫亞伯拉罕，因為我將使你成為萬民之父。」

#### 【創十七 6】

〔和合本〕「我必使你的後裔極其繁多，國度從你而立，君王從你而出。」

〔呂振中譯〕「我必使你的後裔極能生殖：我必使你立成為國；君王必從你而出。」

〔新譯本〕「我要使你極其昌盛，國度因你而立，君王必從你而出。」

〔現代譯本〕「我要賜給你許許多多子孫；他們的數目足夠組成好些國家；他們當中會出一些君王。」

〔當代譯本〕「我又要使你大大昌盛，許多的民族和君王都要源出於你。」

〔文理本〕「我將使爾蕃息、成為邦國、列王由爾而出、」

〔思高譯本〕「使你極其繁衍，成為一大民族，君王要由你而出。」

〔牧靈譯本〕「你會聲名卓著，子孫繁多，發展成很多很多邦國，許多邦國的君王將從你的部落產生。」

### 【創十七 7】

〔和合本〕「我要與你，並你世世代代的後裔堅立我的約，作永遠的約，是要作你和你後裔的神。」

〔呂振中譯〕「在我與你以及你以後的苗裔之間，我必堅立我的約，做世世代代永遠的約；好讓我做你和你以後的苗裔的神。」

〔新譯本〕「我要與你，和你世世代代的後裔，堅立我的約，成為永遠的約，使我作你和你的後裔的神。」

〔現代譯本〕「我要堅守我跟你和你世世代代子孫立的約；這是永遠的約。我要作你和你子子孫孫的神。」

〔當代譯本〕「同時，我也要跟你的後代訂立永恆的約，我要作你和你的子孫的神。」

〔文理本〕「我必與爾及爾曆世苗裔、立我永約、為爾及爾苗裔之神、」

〔思高譯本〕「我要在我與你和你歷代後裔之間，訂立我的約，當作永久的約，就是我要做你和你後裔的天主。」

〔牧靈譯本〕「我要在我和你以及你的子孫之間，訂立盟約，世世代代永久的盟約。我是你的天主，也是你子孫後代的天主。」

### 【創十七 8】

〔和合本〕「我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，永遠為業；我也必作他們的神。」

〔呂振中譯〕「我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你以後的苗裔，做永遠的產業；我還要作他們的神。」

〔新譯本〕「我要把你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，作永遠的產業，我也要作他們的神。」

〔現代譯本〕「我要把你現在寄居的土地賜給你和你的後代。這迦南地要成為你子孫永遠的產業；我也要作他們的神。」

〔當代譯本〕「我要把你現在寄居的地方，就是整個迦南，賜給你和你的子孫作永久的產業，我也必作他們的神。」

〔文理本〕「爾今所旅之地、即迦南全境、我將賜爾、及爾苗裔、以為永業、我亦為其神、○」

〔思高譯本〕「我必將你現今僑居之地，即客納罕全地，賜給你和你的後裔做永久的產業；我要作他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「我會把你現今僑居的地方，就是迦南全境，賜給你和你的子孫，當做永久的產業，我將是你子孫後代的天主。」

### 【創十七 9】

〔和合本〕「神又對亞伯拉罕說：『你和你的後裔必世代代遵守我的約。』」

〔呂振中譯〕「神又對亞伯拉罕說：『你，你務要守我的約，你和你以後的苗裔，世代代都要守。』」

〔新譯本〕「神又對亞伯拉罕說：“你和你世代代的後裔都要謹守我的約。”」

〔現代譯本〕「神對亞伯拉罕說：『你也必須堅守我的約；你和你世代代的子孫都要堅守。』」

〔當代譯本〕「神又對亞伯拉罕說：“你和你的子孫世代代都應當遵守我的約：”」

〔文理本〕「神諭亞伯拉罕曰、爾與後裔、宜守我約、曆世勿替、」

〔思高譯本〕「天主又對亞巴郎說：『你和你的後裔，世代代應遵守我的約。』」

〔牧靈譯本〕「天主對亞伯郎說：“你和你的子孫，世代代，都要遵守我的盟約。”」

### 【創十七 10】

〔和合本〕「你們所有的男子，都要受割禮，這就是我與你，並你的後裔所立的約，是你們所當遵守的。」

〔呂振中譯〕「你們中間所有的男子都要受割禮：這就是我的約，在我與你們以及你以後的苗裔之間所立的，就是你們所當守的。」

〔新譯本〕「我與你和你的後裔所立的這約，是你們應當謹守的，就是你們所有的男子，都要受割禮。」

〔現代譯本〕「你們當中的男子都必須接受割禮；這是我跟你以及你世代代的子孫所立的約，你們必須遵守。」

〔當代譯本〕「所有的男子都要遵行割禮。」

〔文理本〕「爾中男子、鹹宜受割、即我賜爾及爾後裔、所必守之約、」

〔思高譯本〕「這就是你們應遵守的，在我與你們以及你的後裔之間所立的約：你們中所有的男子都應受割禮。」

〔牧靈譯本〕「這是我和你訂立的盟約，也是和你的子孫訂立的盟約：你們當中每一個男子都要行割禮，」

### 【創十七 11】

〔和合本〕「你們都要受割禮(受割禮原文作割陽皮)；這是我與你們立約的證據。」

〔呂振中譯〕「你們包皮的肉都要受割禮：這就要做我與你們之間所立的約的憑證。」

〔新譯本〕「你們都要割去身上的包皮，這就是我與你們立約的記號了。」

〔現代譯本〕「<sup>11-12</sup>從現在起，你們所有的男嬰，包括那些你們家裏出生和向外國人買來的奴隸，在出生後第八天，都必須接受割禮，以此作為我跟你們立約的記號。」

〔當代譯本〕「你們都要割包皮，作為我們之間立約的標記。」

〔文理本〕「爾必受割、為我與爾立約之征、」

〔思高譯本〕「你們都應割去肉體上的包皮，作為我與你們之間的盟約的標記。」

〔牧靈譯本〕「割去自己的包皮，作為我和你們之間盟約的標記。」

### 【創十七 12】

〔和合本〕「你們世世代代的男子，無論是家裏生的，是在你後裔之外用銀子從外人買的，生下來第八日，都要受割禮。」

〔呂振中譯〕「你們中間世世代代的一切男子，無論是家裡生的，是用銀子從外人買來的，就是不屬於你後裔的、生下來八天，都要受割禮。」

〔新譯本〕「你們中間世世代代所有的男子，無論是在家裡生的，或是用銀子從不是屬你後裔的外族人買來的，生下來第八日都要受割禮。」

〔現代譯本〕「<sup>11-12</sup>從現在起，你們所有的男嬰，包括那些你們家裏出生和向外國人買來的奴隸，在出生後第八天，都必須接受割禮，以此作為我與你們立約的記號。」

〔當代譯本〕「你們當中的每一個男子，出生滿了八天就都要受割禮；至於僕人，他們雖然不是你們的子孫，但無論他們是在你家裡出生的，或是用錢向外族人買回來的，都要在出生後第八日接受割禮。」

〔文理本〕「爾曆世男子、或生於爾家、或購自異邦、非爾苗裔、既生八日、皆必受割、」

〔思高譯本〕「你們中世世代代所有的男子，在生後八日都應受割損；連家中生的，或是用錢買來而不屬你種族的外方人，都應受割損。」

〔牧靈譯本〕「你們中的每一個男子，生下來八天之後，都要接受割禮，一代接著一代。」

### 【創十七 13】

〔和合本〕「你家裏生的，和你用銀子買的，都必須受割禮；這樣，我的約就立在你們肉體上，作永遠的約。」

〔呂振中譯〕「你家裡生的，和你的銀子買來的，都一定要受割禮；這樣，我的約就在你們肉身上做永遠的約了。」

〔新譯本〕「在你家裡生的，和你用銀子買來的，都一定要受割禮。這樣，我的約就刻在你們身上，作永遠的約。」

〔現代譯本〕「你們家裏的每一個男子都必須接受割禮；留在肉體上的這一個記號表示我與你們立了永遠的約。」

〔當代譯本〕「這樣，我的約就立在你們的肉體上，成為永恆的約。」

〔文理本〕「家所生者、金所購者、俱必受割、我約加於爾躬、以為永約、」

〔思高譯本〕「凡在你家中生的，和你用錢買來的奴僕，都該受割損。這樣，我的約刻在你們肉體上作為永久的約。」

〔牧靈譯本〕「那些在你們家庭出生，或從外國買回來當奴隸的男子，也都要接受割禮。這樣一來，你們的身上將帶有我永久的盟約。」

### 【創十七 14】

〔和合本〕「但不受割禮的男子，必從民中剪除，因他背了我的約。」

〔呂振中譯〕「但不受割禮的男子，就是他包皮的肉沒有受割禮的，那人就必須從他的族人中被剪除：他是違背了我的約的。」」

〔新譯本〕「但不受割禮的男子，就是沒有割去身上的包皮的，那人必從民中剪除，因為他違背了我的約。」」

〔現代譯本〕「不受割禮的男子不再算作我的子民，因為他沒有堅守我的約。」」

〔當代譯本〕「你們要把那些沒有割去包皮的男子在眾人當中剷除，因為他背了約。」」

〔文理本〕「惟男子不受割者、是背我約、必絕之民中、○」

〔思高譯本〕「凡未割去包皮，未受割損的男子，應由民間剷除；因他違犯了我的約。」」

〔牧靈譯本〕「凡是沒有接受割損禮的男子，沒有割去身體的包皮，將被族人驅逐出門，因為他沒有遵守我的盟約。」」

### 【創十七 15】

〔和合本〕「神又對亞伯拉罕說：『你的妻子撒萊，不可再叫撒萊，她的名要叫撒拉。』」

〔呂振中譯〕「神又對亞伯拉罕說：『你的妻子撒萊，你不要把她名叫撒萊；她的名要叫撒拉。』」

〔新譯本〕「神又對亞伯拉罕說：“至於你的妻子撒萊，不要再叫她的名撒萊，要叫撒拉。”」

〔現代譯本〕「神對亞伯拉罕說：“你不可再叫你的妻子莎萊；她的名字要改為莎拉。”」

〔當代譯本〕「神對亞伯拉罕說：“你妻子的名字以後不要再要叫撒萊了，你要叫她撒拉。”」

〔文理本〕「神諭亞伯拉罕曰、爾妻不復稱撒萊、宜稱撒拉、」

〔思高譯本〕「天主又對亞巴郎說：『你的妻子撒辣依，你不要再叫她撒辣依，而要叫她撒辣。』」

〔牧靈譯本〕「天主對亞伯郎說：“至於你的妻子莎拉依，你不要再叫她莎拉依，而要稱她莎拉。”」

### 【創十七 16】

〔和合本〕「我必賜福給她，也要使你從她得一個兒子，我要賜福給他；她也要作多國之母，必有百姓的君王從她而出。』」

〔呂振中譯〕「我必賜福與她，賜給你一個兒子由她而出；我必賜福與她，使她做多國之母；必有多族之民的王由她而出。』」

〔新譯本〕「我必賜福給她，也必使她為你生一個兒子；我要賜福給她，她也要作多國之母，萬族的君王必從她而出。」」

〔現代譯本〕「我要賜福給她，使她為你生一個兒子。我要賜福給她，使她成為萬國之母；她的後代將出君王。」」

〔當代譯本〕「我必賜福給她，讓她為你生一個男孩，她必成為多個民族的母親，君王也要由她而出。」」

〔文理本〕「我必祝之、賜之生子、複錫以嘏、使為列國之母、列王由之而出、」

〔思高譯本〕「我必要祝福她，使她也給你生個兒子。我要祝福她，使她成為一大民族，人民的君王要由她而生。」

〔牧靈譯本〕「我會祝福她，賜給你一個由她而生的兒子。我會祝福她，使萬國由她而興起，她的後

代將出君王。”」

### 【創十七 17】

〔和合本〕「亞伯拉罕就俯伏在地喜笑，心裏說：『一百歲的人，還能得孩子麼？撒拉已經九十歲了，還能生養麼？』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕就伏臉而笑，心裏說：『一百歲的人還能生孩子麼？撒拉已經九十歲，還能生養麼？』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕就俯伏在地，笑了起來，心裏說：“一百歲的人，還能生孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生育嗎？”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕俯伏在地上，他笑，自言自語：“一百歲的老人還能夠有孩子嗎？莎拉已經九十歲了，還能生孩子嗎？”」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕就俯伏在地上偷偷笑起來，心裏說：“一百歲的人，還可以生養孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生育孩子嗎？”」

〔文理本〕「亞伯拉罕俯伏而哂、竊謂百歲之人、猶能生子乎、撒拉年九十、猶能生育乎、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂俯伏在地笑起來，心想：『百歲的人還能生子嗎？撒辣已九十歲，還能生子？』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎就把臉俯伏在地，他笑著自言自語說：“一個百歲的男人會生子？九十歲的莎拉能生孩子嗎？”」

### 【創十七 18】

〔和合本〕「亞伯拉罕對神說：『但願以實瑪利活在你面前。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕對神說：『但願以實瑪利你面前活著就好啦！』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕對神說：“願以實瑪利能在你面前活著！”」

〔現代譯本〕「他向神說：“何不讓以實瑪利作我的繼承人呢？”」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕對神說：“但願以實瑪利能在你面前活著就好了。”」

〔文理本〕「乃對神曰、惟願以實瑪利生存於爾前、」

〔思高譯本〕「亞巴郎對天主說：『只望依市瑪耳在你面前生存就夠了！』」

〔牧靈譯本〕「他就對天主說：“只要你能接受依市瑪耳就好了！”」

### 【創十七 19】

〔和合本〕「神說：『不然，你妻子撒拉要給你生一個兒子，你要給他起名叫以撒，我要與他堅定所立的約，作他後裔永遠的約。』」

〔呂振中譯〕「神說：『不，是你妻子撒拉必給你生個兒子；你要給他起名叫以撒；我要同他堅立我的約，做他以後的苗裔永遠的約。』」

〔新譯本〕「神說：“你的妻子撒拉，真的要為你生一個兒子，你要給他起名叫以撒，我要與他堅立我的約，作他後裔的永約。”」

〔現代譯本〕「但是神說：「不！你的妻子莎拉一定要為你生一個兒子，你要給他取名以撒〔希伯來語的意思是：他笑着〕。我要向他以及他的子子孫孫堅守我的約；這是永遠的約。」

〔當代譯本〕「但是，神說：“不，撒拉必為你生一個兒子，你要為他取名叫以撒，我要和他確立我的約，作為給他後代永恆的約。」

〔文理本〕「神曰、否、爾妻撒拉必生子、可名以撒、我將與彼立約、為其後裔之永約、」

〔思高譯本〕「天主說：「你的妻子撒辣確要給你生個兒子，你要給他起名叫依撒格；我要與他和他的後裔，訂立我的約當作永久的約。」

〔牧靈譯本〕「但是天主說：“不！我要你的妻子莎拉生下你的兒子，你要給他取名為依撒格。我要與他和他的子孫訂立永久的盟約。」

### 【創十七 20】

〔和合本〕「至於以實瑪利，我也應允你，我必賜福給他，使他昌盛、極其繁多，他必生十二個族長，我也要使他成為大國。」

〔呂振中譯〕「至於以實瑪利呢，我也聽你所求；看吧，我已給他祝福；我必使他繁殖，子孫大大增多；他必生十二個族長；我必使他成為大國。」

〔新譯本〕「至於以實瑪利，我也應允你。看哪，我已經賜福給他；我必使他昌盛，子孫極其眾多；他必生十二個族長；我也必使他成為大國。」

〔現代譯本〕「至於以實瑪利，我也聽了你的要求。我要賜福給他，使他子孫繁多代代相傳。他要作十二個酋長的父親；我要使他的後代成為大國。」

〔當代譯本〕「至於以實瑪利，我已經聽見了你的祈求，我必賜福給他，大大地興旺他，使他昌盛。他必作十二個族長的父親，他必成為大國之父。」

〔文理本〕「至以實瑪利、我亦允爾、賜之以福、使之蕃息、其裔繁衍昌熾、必出十二牧伯、成為大族、」

〔思高譯本〕「至於依市瑪耳，我也聽從你；我要祝福他，使他繁衍，極其昌盛。他要生十二個族長，我要使他成為一大民族。」

〔牧靈譯本〕「至於依市瑪耳，我聽從你的請求；我會祝福他，使他多子多孫，家族昌盛。他將成為十二個王國的族長，我會使他成為一個強大的民族。」

### 【創十七 21】

〔和合本〕「到明年這時節，撒拉必給你生以撒，我要與他堅定所立的約。」

〔呂振中譯〕「論到我的約，我是同以撒堅立的約；以撒就是明年這時節撒拉所要給你生下來的。」

〔新譯本〕「但我的約是要和以撒堅立的。這以撒，就是明年這時候，撒拉要為你生的。」

〔現代譯本〕「但是我要向你的兒子以撒堅守我的約。明年這時候，莎拉會生下以撒。」

〔當代譯本〕「明年這個時候，撒拉必給你生以撒，我必要跟他確立我的約。」

〔文理本〕「惟我與以撒立約、即明年此時、撒拉所生者、」



〔思高譯本〕「但是我的約，我要與明年此時撒辣給你生的依撒格訂立。」

〔牧靈譯本〕「但是我會與依撒格訂立我的盟約。明年此時莎拉會生下這孩子。」

### 【創十七 22】

〔和合本〕「神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。」

〔呂振中譯〕「神對亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。」

〔新譯本〕「神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。」

〔現代譯本〕「神跟亞伯拉罕說完這些話，就離開，上升去了。」

〔當代譯本〕「說完了以後，神便離開亞伯拉罕升上去了。」

〔文理本〕「神言竟、離亞伯拉罕而上升、○」

〔思高譯本〕「天主同亞巴郎說完話，就離開他上升去了。」

〔牧靈譯本〕「天主對亞伯郎說完，就離開了他。」

### 【創十七 23】

〔和合本〕「正當那日，亞伯拉罕遵著神的命，給他的兒子以實瑪利和家裏的一切男子，無論是在家裏生的，是用銀子買的，都行了割禮。」

〔呂振中譯〕「就在這一天，亞伯拉罕就照神所對他說的，拉了他的兒子以實瑪利和家中的男人，一切男子，就是所有在家裏生的、和所有用銀子買的，都在他們包皮肉上給行了割禮。」

〔新譯本〕「就在那一天，亞伯拉罕照著 神吩咐他的，給他兒子以實瑪利，和他家裡所有的男子，無論是在家裡生的，或是用銀子買來的，都割去了他們身上的包皮。」

〔現代譯本〕「就在那一天，亞伯拉罕遵照神的命令，給他兒子以實瑪利和家裏所有的男子，包括那些在家裏出生的和買來的奴隸，都施行割禮。」

〔當代譯本〕「於是，亞伯拉罕就在那天照著神的吩咐為兒子以實瑪利和他家一切的男人，不論他們是在他家中出生的還是買回來的，都行了割禮。」

〔文理本〕「是日亞伯拉罕遵神命、將其子以實瑪利、暨家所生、金所購之男子、鹹與行割、」

〔思高譯本〕「當天，亞巴郎就照天主所吩咐的，召集他的兒子依市瑪耳以及凡家中生的，和用錢買來的奴僕，即自己家中的一切男子，割去了他們肉體上的包皮。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎按照天主告訴他的話，當天將他兒子依市瑪耳，以及出生於他家的男子，和他買回來男僕，總之，所有家中的男丁召來，割去他們的包皮。」

### 【創十七 24】

〔和合本〕「亞伯拉罕受割禮的時候，年九十九歲。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕給自己包皮肉上行割禮的時候、是九十九歲。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕九十九歲的時候，割去了他身上的包皮。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕受割禮的時候是九十九歲；」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕接受割禮的時候是九十九歲。」

〔文理本〕「亞伯拉罕受割時、年九十有九、」

〔思高譯本〕「亞巴郎受割損時，已九十九歲；」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎接受割禮時，已經九十九歲了，」

#### 【創十七 25】

〔和合本〕「他兒子以實瑪利受割禮的時候，年十三歲。」

〔呂振中譯〕「他兒子以實瑪利包皮肉上受了割禮的時候，是十三歲。」

〔新譯本〕「他的兒子以實瑪利十三歲的時候，割去了他身上的包皮。」

〔現代譯本〕「以實瑪利是十三歲。」

〔當代譯本〕「以實瑪利接受割禮的時候是十三歲。」

〔文理本〕「其子以實瑪利、十有三歲受割、」

〔思高譯本〕「他的兒子，依市瑪耳受割損時，是十三歲。」

〔牧靈譯本〕「他的兒子依市瑪耳十三歲。」

#### 【創十七 26】

〔和合本〕「正當那日，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利，一同受了割禮。」

〔呂振中譯〕「就在這一天，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利就都受了割禮。」

〔新譯本〕「就在那一天，亞伯拉罕和他的兒子以實瑪利，都受了割禮。」

〔現代譯本〕<sup>26-27</sup>「他家裏所有的男子，包括那些在家裏出生的和向外國人買來的奴隸，都在同一天跟他一起受割禮。」

〔當代譯本〕「他們父子兩人就在同一天受了割禮。」

〔文理本〕「父子二人、同日受割、」

〔思高譯本〕「亞巴郎和他的兒子依市瑪耳在同日上受了割損。」

〔牧靈譯本〕「他和他的兒子依市瑪耳在同一天行割禮。」

#### 【創十七 27】

〔和合本〕「家裏所有的人，無論是在家裏生的，是用銀子從外人買的，也都一同受了割禮。」

〔呂振中譯〕「他家中所有的男人，無論是家裡生的，是用銀子從外人買的，都他一同受割禮。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕家裡所有的男人，無論是在家裡生的，或是用銀子從外族人買來的，都與他一同受了割禮。」

〔現代譯本〕<sup>26-27</sup>「他家裏所有的男子，包括那些在家裏出生的和向外國人買來的奴隸，都在同一天跟他一起受割禮。」

〔當代譯本〕「這樣，亞伯拉罕家裡所有的男人，就都接受了割禮。」

〔文理本〕「凡其所屬、或生於家、或購自異邦、均受割焉、」

〔思高譯本〕「他家中所有的男人，不論是家中生的，或是由外方人那裏用錢買來的奴僕，都與他一同受了割損。」

〔牧靈譯本〕「他家中每個男子，不論是生於他家的，或是他用錢從外地買回來的奴僕，都與他一同接受割禮。」